

中国語で 短編小説を読もう! 靴屋と市長



趙本夫=著
水倉百合子・胡興智=訳・解説



中国語で 短編小説を読もう! 靴屋と市長

CD付き



趙本夫=著
永倉百合子・胡興智=訳・解説



語研

中国語で短編小説を読もう!～靴屋と市長～ためし読み　Webページへ

はじめに

「中国語で中国の小説を読んでみたい」—中国語を勉強している皆さんからよくこんな言葉を聞きます。現在、日本の中国語学習者は増加の一途をたどり、そのレベルも全体的にかなり高くなっています。「中国人の友だちとちょっと話をしてみたい」「中国へ旅行したとき少しでも言葉が通じたら…」というレベルにとどまらず、中国語でさまざまな中国の本を読んでみたい、中国人のものの考え方を理解したい、と願う学習者の皆さんもかなり多くなっています。前回「中国語で短編小説を読もう！『天下無賊』」を出版したときにいただいたたくさんの感想から、学習者の皆さんとの理解の深さ、学習意欲の強さを改めて感じました。それに励まされ、今回再び『天下無賊』と同じスタイルでこの本を編んでみました。

前半では、中国語の文章の下にピンインをつけました。付属のCDに入っているネイティブスピーカーによる朗読も参考にして、是非、声に出して読んでください。原文を音読することによって、その作者特有の文体や作品の持つ雰囲気を、より直接的に味わうことができます。また、読み進める上でヒントになるような語や表現は注としてあげておきました。自分で辞書を引いて調べるということは何より大切なですが、わからない単語がたくさんある、というところでつまずかず、原文を自分の力で読み通した、という自信を持っていただきたいのです。

後半の左ページにはこの小説の原文がピンインなしで載せてあります。もちろん、始めからこのピンインなしの文を読まれてもいいのですが、ピンインを頼りに何度も読み、その後原文をピンインなしで読んでみるのも一つの方法です。右ページには対訳をつけました。翻訳をするときには、一つの原文に対してさまざまな訳文、さまざまな表現が考えられます。ですからこれは訳の一例と考え、自分で訳してみる、ということにも是非挑戦してください。

まず「原文で中国語の現代小説を読むなんて…」という抵抗感をなくし、自分の語学力を十二分に活用し、なによりも「読めた！」という実感と自信を持っていただきたい、それが一番の望みです。そして、これをきっかけにして、中国の小説に興味を持ち、もっと読んでみたい、と感じてくださるなら、これ以上うれしいことはありません。

最後に『靴屋と市長（原題《鞋匠与市长》）』の原作者、趙本夫氏に心よりお礼を申し上げます。

2007年2月

永倉 百合子

【表丁】 Fragment + 柳川貴代

【カバー写真】 湯国

【朗読】 胡興智

CD 収録時間：38 分 49 秒

(中国語〔原文〕のみ自然な速さで収録)

I

鞋匠与市长

Xiéjiāng yǔ Shìzhǎng



鞋匠 与 市长

2
CD

鞋匠在这个巷口补鞋已有四十多年了。刚来时留个
Xiéjiāng zài zhège xiàngkǒu bǔ xié yǐ yǒu shíshí duō nián le. Gāng lái shí liú ge

小平头，大家叫他小鞋匠，现在满脸皱纹，大家叫他老
xiǎopíngtóu, dàijiā jiào tā xiǎo xiéjiāng, xiànzài mǎnlǎn zhòuwén, dàijiā jiào tā lǎo

鞋匠了。

xiéjiāng le.

3
CD

在几十年的时间里，不论春夏秋冬、风霜雨雪，鞋匠
Zài jǐ shí nián de shíjīānli, bùlùn chūn xià qiū dōng, fēng shuāng yǔ xuě, xiéjiāng

几乎没有一天不坐在这个巷口，晚上睡觉前，老鞋匠还在
jīhū méiyǒu yì tiān bù zuòzài zhège xiàngkǒu, wǎnshàng shuìjiào qián, lǎo xiéjiāng hái zài

路灯下忙碌。晨起早练或者拿牛奶，出门往巷口看，老
lùdēngxia mánglù. Chén qǐ zǎoliàn huòzhě ná niúnǎi, chū mén wǎng xiàngkǒu kàn, lǎo

鞋匠肯定已坐在那里了，感觉他头天晚上就没有回去过。
xiéjiāng kěnding yǐ zuòzài nàli le, gǎnjué tā tóutiān wǎnshàng jiù méiyǒu huíquguo.

4
CD

巷子里的人都和老鞋匠熟，家家户户都找他补过鞋。
Xiàngzili de rén dōu hé lǎo xiéjiāng shú, jiājiāhù hù dōu zhǎo tā bǔguo xié.

大家上下班经过巷口，总要和老鞋匠打个招呼。一些
Dàjiā shàngxiàbān jīnguò xiàngkǒu, zǒngyào hé lǎo xiéjiāng dǎ ge zhāohu. Yìxīe

离退休的老人没事也常来这里坐一会儿，看看街景，
lítùxiū de lǎorén méi shì yě cháng lái zhèlì zuò yíhuìr, kànkan jiējǐng,

打打牌，扯些闲篇，或者骂骂什么人，话题自然很广泛。
dǎdǎ pái, chě xiē xiānpiān, huòzhě màma shénme rén, huàtǐ zírán hěn guǎngfan.

【語注】

鞋匠 xiéjiāng : 靴職人

巷 xiàng : 路地, 橫丁

巷口 xiàngkǒu : 路地の入口

补鞋 bǔ xié : 靴を修理する, 繕う

已 yǐ : すでに * “**已经** yǐjīng”と同じ。

留个小平头 liú ge xiǎopíngtóu : 角刈り
にしている

留 liú : その状態に保っている, ～に
している

小平头 xiǎopíngtóu : 男性の髪形, 上を
短かく平らに刈った角刈り

满脸皱纹 mǎnliǎn zhòuwén : 顔中しわ
だらけ

皱纹 zhòuwén : しわ

不论 bùlùn : ～を問わず, ～かどうか
にかかわらず

几乎 jīhū : ほとんど, ほぼ (～に近い)

睡觉 shuìjiào : 眠る, 寢る

忙碌 mánglù : 忙しい, 忙しげに何か
をしている

晨起 chén qǐ : 朝起きる

早练 zǎoliàn : (体操など) 朝のトレー
ニング

或者 huòzhě : あるいは

肯定 kěndìng : 必ず, きっと

感觉 gǎnjué : 気がする, 感じる

头天 tóutiān : その前日

熟 shú : よく知っている

家家户户 jiājiāhùhù : どこの家も

找 zhǎo : 訪ねる, 訪れる; 探す, 求
める

经过 jīngguò : ～を通じて, ～を経て

总要 zǒngyào : 必ず～する, どうして
も～する

打(个)招呼 dǎ (ge) zhāohu : あいさ
つする

离退休 lítùixīu : “**离休** líxīu (職を離れ
て休養する, 引退する)” と “**退休**
tuìxīu (定年で退職する)”

打牌 dǎpái : トランプやマージャンを
する

扯 chě : とりとめもなくしゃべる

闲篇 xiánpiān : 世間話

骂 mà : 悪口を言う, ののしる

自然 zìrán : 当然, もちろん

广泛 guǎngfàn : 多方面の, 幅広い

老鞋匠很少插话。他不是那种健谈的人，只是低了头听。

Lǎo xiéjiāng hěn shǎo chāhuà. Tā bù shì nà zhǒng jiàntán de rén, zhǐshì dī le tóu tīng.

他手里永远在忙着。

Tā shǒuli yǒngyuàn zài mángzhe.

5
CD

忽然起了一阵风，飞起一些树叶。有人猛省似的问

Hūrán qǐle yízhèn fēng, fēiqǐ yìxiē shùyè. Yǒu rén měngxǐng sìde wèn

老鞋匠，说鞋匠你找到三口井没有？大家愣了愣，轰地

lǎo xiéjiāng, shuō xiéjiāng nǐ zhǎodào Sānkǒujǐng méiyǒu? Dàjiā lènglèng, hōngde

笑了。老鞋匠吃惊地抬起头，意思说你们还记得这件

xiào le. Lǎo xiéjiāng chíjīngde táiqǐ tóu, yìsi shuō nǐmen hái jíde zhè jiàn

事呀，就有些窘，说我还没顾上去找。那人说都三十

shì ya, jiù yǒuxiē jiǒng, shuō wǒ hái méi gùshang qù zhǎo. Nà rén shuō dōu sānshí

多年了，还没顾上，我看你也是扯淡。老鞋匠就低了头

duō nián le, hái méi gùshang, wǒ kàn nǐ yě shì chědàn. Lǎo xiéjiāng jiù dī le tóu

缝鞋，呐呐说，我总归要去找的。大家看出老鞋匠有些

féng xié, nènè shuō, wǒ zǒngguī yào qù zhǎo de. Dàjiā kànchu lǎo xiéjiāng yǒuxiē

6
CD

不高兴了，好像刚才的话伤了他。有人打圆场说，干脆

bù gāoxìng le, hǎoxiàng gāngcái de huà shāngle tā. Yǒu rén dǎ yuánchǎng shuō, gāncuì

让市长帮你打听打听算了，市长熟人多，见识广，你

ràng shìzhǎng bāng nǐ dǎtingdǎting suàn le, shìzhǎng shúrén duō, jiànshi guǎng, nǐ

一个人哪里去找？老鞋匠说这事和市长没关系，这是

yí ge rén nǎli qù zhǎo? Lǎo xiéjiāng shuō zhè shì hé shìzhǎng méi guānxì, zhè shì

我自己的事，我总归要去找的。气氛有点僵，这事再

wǒ zìjǐ de shì, wǒ zǒngguī yào qù zhǎo de. Qifēn yǒudiǎn jiāng, zhè shì zài

说下去就像揭人家短了。大家又哈哈几句，也就讪讪散去。

shuōxiaqu jiù xiàng jiē rénjia duǎn le. Dàjiā yòu hāhā jǐ jù, yě jiù shànshàn sànqù.

【語注】

插话 chāihuà：話に口を挟む，話に割り込む

健谈 jiàntán：よくしゃべる，話がうまい，話し好きな

只是 zhǐshì：ただ～に過ぎない，ただ～するばかりだ

忽然 hūrán：急に，ふと

阵 zhèn：《量》(風，雨，音，笑いなど
が)一定時間続くことを数える
*「一阵 yízhèn」で「ひとしきり」。

猛省 měngxǐng：はつと気づく

似的 sìde：～のようだ，～みたいな
愣 lèng：あきれたり驚いたりしてぼんやりしてしまう，ぼう然となる

轰地 hōngde：どっと，わっと

吃惊 chījīng：驚く

地 de：通常，形容詞や動詞のあとに置かれ，あの動詞を副詞的に修飾する

抬头 táitóu：頭を上げる，頭をもたげる

记得 jìde：覚えている

窘 jiǒng：困りきってしまう，困惑する

顾上 gùshàng：かまう，そのことを考える

扯淡 chědàn：でたらめを言う，いいかげんな話をする

缝 féng：縫う

呐呐 nènè/nàna：とつとつと，口ごもりながら *“讷讷 nènè”ともいう。

总归 zǒngguī：結局のところ，どうせ，どうしたって，しません，必ず

好像 hǎoxiàng：～のような気がする，～のようだ

伤 shāng：傷つける

打圆场 dǎ yuánchǎng：(とりなすなどして)その場を丸く収める

干脆 gāncuì：いっそのこと

打听 dǎtīng：(ものごとを)尋ねる，問い合わせる [問い合わせせる]

算 suàn：計算する，思案する，推測する，やめにする

见识 jiànshí：見識，見聞きして知っていること

气氛 qìfēn：雰囲気，空気

僵 jiāng：硬直する，こわばる，気まずくなる

揭人家短 jiē rénjia duǎn：人の欠点をあげつらう

揭短 jiēduǎn：短所，欠点をあばく，あげつらう

讪讪 shànsuàn：きまり悪そうに，ばつが悪そうな様子で

但没人相信他真的会去找那个叫三口井的鬼地方。
Dàn méi rén xiāngxìn tā zhēnde huì qù zhǎo nàge jiào Sānkǒujǐng de guǐdīfang.

老鞋匠说这话都三十多年了，至今还没动身，就说明
Lǎo xiéjiāng shuō zhè huà dōu sānshí duō nián le, zhìjīn hái méi dòngshēn, jiù shuōmíng

他只是嘴硬，说过的话不好收回罢了。
tā zhǐshì zuǐyìng, shuōguo de huà bù hǎo shōuhuí bàile.

其实巷子里的人还是不了解老鞋匠。老鞋匠并没有
Qíshí xiàngzili de rén háishi bù liǎojiē lǎo xiéjiāng. Lǎo xiéjiāng bìng méiyǒu

打消寻找三口井的念头。他只是有些后悔，不该把这件
dǎxiāo xúnzhǎo Sānkǒujǐng de niāntou. Tā zhǐshì yǒuxiē hòuhuǐ, bù gāi bǎ zhè jiàn

事告诉别人。当初为什么要告诉别人呢？有时候一个
shì gào su biéren. Dāngchū wèi shénme yào gào su biéren ne? Yǒushíhou yí ge

秘密只能属于自己，说出去别人也不懂，只会被人嘲笑。
mìmì zhǐnéng shǔyú zìjǐ, shuōchuqu biéren yě bù dǒng, zhǐhuì bì rén cháo xiào.

这 事 说 起 来 的 确 有 些 荒 唐。很 多 年 前 的 一 个 黄 昏，
Zhè shì shuōqilai díquè yǒuxiē huāngtāng. Hěn duō nián qián de yí ge huánghūn,

鞋 匠 正 在 低 头 补 鞋，突 然 刮 来 一 股 风，一 张 小 纸 片
xiéjiāng zhèngzài dī tóu bǔ xié, tūrán guālai yì gǔ fēng, yì zhāng xiǎo zhǐpiàn

飞 旋 着 飘 来，啪 地 贴 在 他 额 头 上。后 来 的 事 就 从 这 里
fēixuánzhe piāolai, pāde tiēzài tā étóushang. Hòulái de shì jiù cóng zhèlǐ

开 始 了。当 时 他 眯 起 眼 拿 下 纸 片，正 要 随 手 抛 掉，却
kāishǐ le. Dāngshí tā mīqi yǎn náxia zhǐpiàn, zhèngyào suíshǒu pāodiào, què

发 现 小 纸 片 上 有 几 个 字，就 不 经 意 地 看 了 一 眼：“三 口 井
fàxiàn xiǎo zhǐpiànshàng yǒu jǐ ge zì, jiù bùjīngyìde kànle yì yǎn: “Sānkǒujǐng

一 号”。鞋 匠 那 会 儿 正 好 口 渴，看 到 这 几 个 字 就 笑 了，
yǐhào”. Xiéjiāng nàhūr zhènghǎo kǒu kě, kàndào zhè jǐ ge zì jiù xiào le,

【語注】

鬼地方 guǐdīfang：訳のわからないところ

鬼 guǐ：怪しい、まともでない、訳のわからない

至今 zhìjīn：今に至っても

动身 dòngshēn：出発する、旅立つ

嘴硬 zuǐyìng：強情を張る、言いはる

收回 shōuhuí：回収する、撤回する、取り消す、ひっこめる

～罢了 bǎile：《文末に置かれ、常に“不

过”“只是”などと呼応して》(～

である)だけだ、～にすぎない

其实 qíshí：ところが実は、けれども本当のところは

了解 liǎojiě：理解する、のみこむ

并 bìng：《“不”“没有”などの前で》なにも(～でない)、別に(～でない)

打消 dǎxiāo：消しさる

寻找 xúnzhǎo：探す、搜す

念头 niàntou：心の中にある考え、思惑

后悔 hòuhuǐ：後悔する

该 gāi：～するのが当然である、～すべきである

当初 dāngchū：初めは、もとは

属于～ shǔyú～：～に属する、～のものである

嘲笑 cháoxiào：あざ笑う

的确 díquè：確かに

荒唐 huāngtāng：理解できないほど変わっていたり違っていたりすること

黄昏 huánghūn：たそがれ、夕暮れ

刮 guā：(風が)吹く、(刃物などで)削る、塗りつける

股 gǔ：気体、においなどを数える量詞

飞旋 fēixuán：飛びまわる

飘 piāo：ひらひらと漂う、漂うよう飛ぶ

啪地 pāde：物がぶつかる音、パツ、パチッ、パン

眯眼 mī yǎn：目を細める、目を細めてみる

正要 zhèngyào：ちょうど～しようと/or/する

随手 suíshǒu：ついでに

抛掉 pāodiào：投げ捨てる、捨ててしまう、うっちゃる * “掉”は「すっかり～してしまう」という意味を添える結果補語。

却 què：《当然予想されることと逆の方向にことが進むことを表わす副詞》～だが、～なのに

发现 fāxiàn：発見する、気がつく

不经意地 bùjīngyìde：気をつけないで、注意もせず、ふと

正好 zhènghǎo：ちょうど、折よく

好像那是一桶清凉的水。他犹豫了一下就没有扔，
hǎoxiàng nà shì yì tǒng qīngliáng de shuǐ. Tā yóuyùle yíxià jiù méiyǒu rēng,

把纸片放到面前的百宝箱里。当时没有多想，收工时
bǎ zhǐpiàn fàngdào miànqián de bǎibǎoxiāngli. Dāngshí méiyǒu duō xiǎng, shōugōng shí

差不多都把它忘了。可是第二天上工时又看见了它，
chàbuduō dōu bǎ tā wàng le. Kěshì dì'ér tiān shànggōng shí yòu kànjiànle tā,

也是脑子闲着无聊，就一边修鞋，一边打量那张小纸片。
yě shì nǎozi xiánzhe wúliáo, jiù yìbiān xiū xié, yìbiān dǎliang nà zhāng xiǎo zhǐpiàn.

10
CD

† 他不知道“三口井一号”是什么意思，想来想去可能是
Tā bù zhídào “Sānkǒujǐng yīhào” shì shénme yìsi, xiǎnglái xiǎngqù kěnéng shì

个地名。但这个城市没有叫三口井的地方，附近郊县
ge dìming. Dàn zhège chéngshì méiyǒu jiào Sānkǒujǐng de dìfang, fùjìn jiāoxiān

也没有，说明这个地方很远。那么三口井在什么地方，
yě méiyǒu, shuōmíng zhège dìfang hěn yuǎn. Nàme Sānkǒujǐng zài shénme dìfang,

是在另一座城市，还是在一座县城或者一个小镇上？
shì zài lìng yí zuò chéngshì, háishi zài yí zuò xiāngchéng huòzhě yí ge xiǎozhènshàng?

为什么叫三口井？是因为历史上那地方有过三口井吗？
Wèi shénme jiào Sānkǒujǐng? Shì yīnwèi lishǐshàng nà dìfang yǒuguo sān kǒu jǐng ma?

如果是，三口井现在还有吗？三口井是什么人凿出来
Rúguò shì, sān kǒu jǐng xiànzài hái yǒu ma? Sān kǒu jǐng shì shénme rén záochulai

的？为什么要凿三口井？还有，什么人写了这张小
de? Wèi shénme yào záo sān kǒu jǐng? Hái yǒu, shénme rén xiěle zhè zhāng xiǎo

纸条？是男人还是女人？是写给别人的，还是别人
zhǐtiáo? Shì nánrén háishi nǚrén? Shì xiěgěi biéren de, háishi biéren

写给自己的？这张小纸条是从哪里飘来的？是从这个
xiěgěi zìjǐ de? Zhè zhāng xiǎo zhǐtiáo shì cóng nǎlǐ piāolai de? Shì cóng zhège

【語注】

桶 tǒng : 《量》桶 (おけ) 一杯の量を数える, 桶

犹豫 yóuyù : 躊躇して決めかねる, タメラう

扔 rēng : 投げる, ほうる, (投げ) 捨てる

百宝箱 bǎibǎoxiāng : 貴重品などを入れておく宝箱, ここでは道具箱のこと

收工 shōugōng : 仕事をおしまいにする

差不多 chàbudoō : ほとんど, ほぼ

可是 kěshì : しかし, けれども

闲着无聊 xiánzhe wúliáo : “**闲无聊** xián wúliáo” で退屈していること

* “着”は状態が継続していることを表わす助詞。

一边 ... 一边~ yìbiān ... yìbiān ~ : 《2つの動作が同時に進行することを示して》…しながら～する

打量 dǎliang : 細かく観察する, (人を) 推し量るよう観察する, じろじろ見る

想来想去 xiǎnglái xiǎngqù : あれこれ考える

* “～來～去”で, 同じ動作を繰り返し行なうことを表わす。

可能 kěnén : たぶん, ～かもしれない

城市 chéngshì : 都市

郊县 jiāoxiàn : 郊外の県, 近郊の県

县城 xiānchéng : 県政府の所在地

小镇 xiǎozhèn : 小さな村 * “镇 zhèn”は“县 xiàn”的下の行政単位。

如果 rúguǒ : もしも～なら

凿 záo : 穴をあける, 掘る

飘 piāo : → 7 ページ参照

城市的某个角落还是一个遥远的地方？这张小纸条是
chéngshì de mǒu ge jiāoluò háishi yí ge yáoyuǎn de difang? Zhè zhāng xiǎo zhǐtiào shì

被扔掉的还是不小心丢落的，会不会因为它的失落而
bēi rēngdiào de háishi bù xiǎoxīn diūluò de, huì bu huì yīnwéi tā de shīlùò ér

耽误什么事情？……总之在后来的日子里，鞋匠没事就
dānwú shénme shìqing?.....Zǒngzhī zài hòulái de rìzìlì, xiéjiāng méi shì jiù
†

琢磨这张小纸片，它激发了他无尽的想像力。他发现
zuómo zhè zhāng xiǎo zhǐpiàn, tā jīfāle tā wújìn de xiǎngxiànglì. Tā fāxiàan

这张小小的纸片具有无限想象的空间，就像一个
zhè zhāng xiǎoxiǎo de zhǐpiàn jùyǒu wúxiàni xiǎngxiàng de kōngjiān, jiù xiàng yí ge

永远不能破解的谜。从此小纸片成了鞋匠生活的
yǒngyuǎn bù néng pòjiě de mí. Cóngcǐ xiǎo zhǐpiàn chéngle xiéjiāng shēnghuó de

一个重要部分，使他原本呆板的生活充满了乐趣。
yí ge zhòngyào bùfen, shǐ tā yuánběn dāibǎn de shēnghuó chōngmǎnle lèqù.

鞋匠常常被自己感动，感动于自己对三口井一个个
Xiéjiāng chángcháng bì zìjǐ gǎndòng, gǎndòng yú zìjǐ duì Sānkǒujǐng yí gègè

新奇的猜想。他发现自己除了修补破鞋，还有这等本事。
xīnqí de cāixiāng. Tā fāxiàan zìjǐ chúle xiūbǔ pò xié, hái yǒu zhèděng běnshì.

每有一个新的猜想，他都会高兴半天。

Měi yǒu yí ge xīn de cāixiāng, tā dōu huì gāoxìng bǎntiān.

12 小纸片伴随着他在巷口修鞋，伴随着他深夜回家，
Xiǎo zhǐpiàn bànsuízhe tā zài xiàngkǒu xiū xié, bànsuízhe tā shēnyè huí jiā,

伴随着他入梦。鞋匠成了一个想象的大师。他越来越相信，
bànsuízhe tā rùmèng. Xiéjiāng chéngle yí ge xiǎngxiàng de dàshī. Tā yuèlái yuè xiāngxìn,

三口井一号和他是有缘的，不然怎么会随风飘到自己
Sānkǒujǐng yīhào hé tā shì yǒu yuán de, bùrán zěnme huì suí fēng piāodào zìjǐ

【語注】

角落 jiǎoluò：隅，世間の片隅，辺鄙
(へんび) な土地

遥远 yáoyuǎn：はるか遠く

掉 diào：《結果補語として》～してし
まう，～し尽くす

丢 diū：なくす，投げ捨てる

失落 shīluò：落としてなくす

而 ér：単語（主に形容詞か動詞）や
連語・文をつないで，累加，並列，
転折，因果，条件などを表わす

耽误 dānwu：遅らせる，滞らせる，手
遅れでだめにしてしまう

总之 zǒngzhī：つまり，要するに

琢磨 zuómó：よく考える，思案する
* zhuómó と読むと，削ったり磨いた
りすること。

激发 jīfā：呼び起こす，呼びさます，
奮起させる

无尽 wújìn：尽きない

发现 fāxiàn：→ 7 ページ参照

具有 jùyǒu：《抽象的事柄について》
具え持つ，有する

破解 pòjíě：解きやぶる，解き明かす

从此 cóngcǐ：この時から；この場所から

呆板 dāibǎn：生き生きしない，単調で
面白みのない，ぱつとしない

乐趣 lèqù：面白み，喜び，楽しみ

猜想 cāixiāng：推量(する)，推測(する)

这等 zhèděng：こういった

本事 běnshì：才能，能力，腕まえ

半天 bàntiān：とても長い時間，長い
こと，半日

伴随 bàngsuí：～に伴う，～に付きそつ
て，～と一緒に

入梦 rùmèng：寝つく，眠りにつく

大师 dàshī：大家，名人

越来越 yuèlái yuè：ますます～ * 《“越
～越...”の形で》～すればするほどま
すます…，～であればあるほど…だ

相信 xiāngxìn：信じる，信用する

有缘 yǒu yuán：縁がある

不然 bùrán：さもなければ

面前呢。这事有点神秘。他想他应当去寻找那个地方，去
miànqián ne. Zhè shì yǒudiǎn shénmì. Tā xiǎng tā yǐngdāng qù xúnzhǎo nàge difang, qù

看看那个地方。鞋匠常听人说起这个城市的许多风景，
kànkan nàge difang. Xiéjiāng cháng tīng rén shuōqì zhège chéngshì de xǔduō fēngjǐng,

说起各地的名山大川，可他都没有兴趣。他只对三口井
shuōqì gède de míngshān dàchūan, kě tā dōu méiyǒu xìngqù. Tā zhǐ duì Sānkǒujǐng

一号这个地方感兴趣，这个地方是属于他的，他必须找到
yīhào zhège difang gǎn xìngqù, zhège difang shì shùyú tā de, tā bìxū zhǎodào

它。这个念头日复一日的强烈。终于有一天，他把自己的
tā. Zhège niàntou rì fù yí rì de qiángliè. Zhōngyú yǒu yì tiān, tā bǎ zìjǐ de

秘密告诉了别人。这个奇怪的念头已经搅得他日夜
mìmì gàoosule biéren. Zhège qíguài de niàntou yǐjing jiǎode tā riyè

**13 CD 不安，不说出来会非常难受。那天第一次向别人说起
bù'ān, bù shuōchulai huì fēicháng nánshòu. Nà tiān diyī cì xiàng biéren shuōqì**

这件事时，鞋匠激动得满脸通红，他希望别人分享他的
zhè jiàn shì shí, xiéjiāng jīdòngde mǎnlìan tōnghóng, tā xīwàng biéren fēnxiāng tā de

快乐。可他看到的却是惊讶的表情和嘲弄的大笑。他们
kuàilè. Kě tā kàndào de quèshì jīngyà de biǎoqing hé cháoòng de dàxiào. Tāmen

一致认为鞋匠走火入魔了，一天到晚低头瞎寻思弄出病
yízhì rènwéi xiéjiāng zǒu huǒ rù mó le, yì tiān dào wǎn dī tóu xiā xúnsi nòngchū bìng

来了。有人说鞋匠你赶紧去找，那地方说不定有狗头金，
lái le. Yǒu rén shuō xiéjiāng nǐ gǎnjin qù zhǎo, nà difang shuōbuding yǒu gǒutóujīn,

有人说那里可能有个骚娘们在等着你。大家把纸条拿过来，
yǒu rén shuō nàli kěnéng yǒu ge sāoniángmen zài děngzhe nǐ. Dàjiā bǎ zhǐtiáo náguolai,

嘻嘻哈哈研究，胡乱猜测一番，完全没个正经相。鞋匠窘
xīxīhāhā yánjiū, húluàn cāicè yì fān, wánquán méi ge zhèngjīng xiàng. Xiéjiāng jiǒng

【語注】

应当 yīngdāng : 当然へすべきだ, 当然へだ

寻找 xúnzhǎo : → 7 ページ参照

说起 shuōqǐ : 言ってみると, 言うと

感兴趣 gǎn xìngqù : 興味を感じる, 面白いと思う

必须 bìxū : ~しなければならない

日复一日 rì fù yí rì : 日一日と, 日ごとに

终于 zhōngyú : ついに, とうとう

搅 jiǎo : かきまわす, かき乱す

说出来 shuōchulai : 口に出して言う

* “~出来”は「中から外に出てくる」ことを表わす方向補語。

难受 nánshòu : つらい

通红 tōnghóng : 真っ赤だ

分享 fēnxiǎng : (喜びなどを) 分けあう, 分かちあう

惊讶 jīngyà : 驚きあきれる

嘲弄 cháoòng : あざわらいからかう

认为 rènwéi : ~と考える, ~と思う

走火入魔 zǒu huǒ rù mó : 何かにとりつかれる, 魔がさす

瞎 xiā : 根拠もなしに, むやみに

寻思 xúnsi : 考える, 思案する

弄 nòng : する, やる, つくる

赶紧 gǎnjǐn : 急いで, すぐさま

狗头金 gǒutóujin : 大きな金塊

骚娘们 sāoniángmen : いかがわしい女たち

骚 sāo : ふしだらな, 好色な

嘻嘻哈哈 xīxihāhā : (声を出して笑う, その) 笑い声 “あはは”

胡乱 húluàn : いいかげんに, やたらに

猜测 cāicè : 推測する, 見当をつける

一番 yì fān : “番 fān” は動作の回数を数える量詞

正经相 zhèngjīng xiàng : まじめな〔まともな〕態度, 様子

窘 jiǒng : → 5 ページ参照

在那里，他没想到大伙会这样，当时就后悔了。他知道

zài nàlǐ, tā méi xiāngdào dàhuǒ huì zhèyàng, dàngshí jiù hòuhuí le. Tā zhīdào

他们并没恶意，可是他们不懂。鞋匠把纸条要回来，

tāmen bìng méi èyi, kěshì tāmen bù dǒng. Xiéjiāng bǎ zhǐtiáo yào huílai,

说我总归会去的。

shuō wǒ zǒngguī huì qù de.

14
CD

这件事说过去就算了，巷子里没谁把它当回事，只是

zhè jiàn shì shuōguoqu jiù suàn le, xiàngzili méi shéi bǎ tā dàng huí shì, zhǐshì

在几十年间，偶尔还会有人提起，也就是开个玩笑，但

zài jǐ shí nián jiān, ǒu'ér hái huì yǒu rén tíqǐ, yě jiù shì kāi ge wánxiào, dàn

这并没有影响大家的关系。鞋匠是个厚道人，巷子里居民

zhè bìng méiyǒu yǐngxiǎng dàijiā de guānxì. Xiéjiāng shì ge hòudaorén, xiàngzili jūmín

把他当成自己人。巷子里姑娘晚上外出归来，远远看到

bā tā dàngchéng zìjirén. Xiàngzili gūniang wǎnshàng wàichū guīlái, yuǎnyuǎn kàndào

鞋匠，心里就安定了，走近黑黑的巷子也不再害怕。

xiéjiāng, xīnli jiù ānding le, zǒujìn hēihēi de xiàngzi yě bù zài hàipà.

有时居民也向鞋匠讨几枚钉子，借把锤子，老鞋匠从不

Yǒushí jūmín yě xiàng xiéjiāng tǎo jǐ méi dīngzi, jiè bǎ chuízi, lǎo xiéjiāng cóng bù

拒绝。他的修鞋筐是个百宝箱，各种钉子、钳子、剪刀、

jùjué. Tā de xiū xié kuāng shì ge bǎibǎoxiāng, gè zhǒng dīngzi, qiánzi, jiǎndāo,

鞋刀、锤子，什么都有，甚至还有个打气筒。他不修车，

xiédāo, chuízi, shénme dōu yǒu, shènzhì hái yǒu ge dǎqìtǒng. Tā bù xiū chē,

15
CD

但备了一个打气筒，大家可以免费使用。鞋匠有人缘，

dàn bèile yí ge dǎqìtǒng, dàjiā kěyǐ miǎnfèi shǐyòng. Xiéjiāng yǒu rényuán,

活儿也干得好，面前永远摆着修不完的鞋子。有等着穿

huór yě gànnde hǎo, miànqián yǒngyuǎn bǎizhe xiūbuwán de xiézi. Yǒu děngzhe chuān

【語注】

大伙 dàihuǒ : みんな

当时 dāngshí : すぐさま, 直ちに, 即座に

后悔 hòuhuǐ : → 7 ページ参照

井 bìng : → 7 ページ参照

总归 zǒngguī : → 5 ページ参照

算 suàn : → 5 ページ参照

当回事 dāng huí shì : “**当** dāng” は「相当する, ~とする」, “**回** huí” は事柄を数える量詞。“**当回事**”で「なかなかしたこと, 重視すべきこととみなす」。

偶尔 ǒu'ěr : たまに, たまたま

提 tí : 話題が及ぶ, 話題にする, 話がそのことに触れる, 手に持つ, ぶら提げる

开玩笑 kāi wánxiào : 犯談を言う

影响 yǐngxiǎng : 影響する, 作用する

厚道人 hòudaorén : 温厚な人

居民 jūmín : 住民

当成 dāngchéng : ~とみなす, ~と思う

自己人 zìjírén : 仲間, 身内 (の人は)

安定 āndìng : 落ち着く

害怕 háipà : 恐れる, おびえる

讨 tǎo : 求める, 要求する

枚 méi : 形が小さいものを数える量詞

锤子 chuízi : 金槌, ハンマー

从不 cóng bù : 今までに~ない

筐 kuāng : かご

钳子 qiánzi : ペンチ

剪刀 jiǎndāo : ハサミ

鞋刀 xiédāo : 靴の修理に使う小刀

甚至 shènzhì : さらには, ひいては

* 「こんなことまである」と極端な例まで挙げるときの言い方。

打气筒 dǎqìtǒng : 空気入れ

免费 miǎnfèi : ただで

人缘 rényuán : まわりの人との関係 (よい関係のこと), 人気, 人受け

活儿 huór : 手仕事, 仕事

干得好 gāndehǎo : やり方がいい, うまい

摆 bǎi : 置く, 並べる

修不完 xiūbuwán : 修理しきれない

鞋的，坐在小凳子上等一会儿。不等着穿的，拿来丢在

鞋摊上，该干嘛还干嘛去，约个时间再来取。当天

修不完的鞋子，鞋匠晚上用小推车推回去，第二天又

推回来接着修。大家不急，鞋匠也不急。时光就在这

不急不忙中年年流逝，好像谁也没觉得，只看到鞋匠的

头发渐渐花白了。

tóufa jiànjiàn huābái le.

16
CD

市长也是这里的常客，当然不是为了修鞋子，市长的

鞋子几乎都是新的，他不能穿一双破鞋或修过的鞋子

接待外宾，出席会议，那会有损于这个城市的形象。市长

大多是傍晚的时候来。多半是成功地推辞了一次宴请，

悄悄跑到小吃摊上吃一碗馄饨，然后到老鞋匠这里坐

一会儿。市长似乎更喜欢这种平民的生活方式。开会

或者宴请，前呼后拥，官话套话客气话，累人。坐在

huòzhě yànqǐng, qiánhūhòuyōng, guānhuà tāohuà kèqihuà, lèi rén. Zuòzài

【語注】

凳子 dèngzi : 背もたれのない小さなこ
しかけ

摊 tān : 露店, 屋台

啥 shá : なに, どんな
* “什么”と同じ。

约 yuē : 前もって決める, 約束する

当天 dàngtiān : その日, 同日

小推车 xiǎotuīchē : 小さな手押し車

接着 jiēzhe : 引き続いて

时光 shíguāng : 月日, 年月, 時間

不急不忙 bùjíbùmáng : 慌てず急がず

流逝 liúshì : 流れ去る

觉得 juéde : 感じる, 思う, 判断する

渐渐 jiànjiàn : 次第に, だんだん

花白 huābái : 白髪まじりになる

当然 dāngrán : もちろん, 言うまでもなく

外宾 wàibīn : 外国からの来訪者, 外国人の客 * 外国人に対するていねいな呼び方。

损于 sǔnyú ~ : ~を損う

形象 xíngxiàng : 形象, イメージ, 姿

傍晚 bàngwǎn : 夕暮れ時

推辞 tuīcí : 辞退する, お断りする

宴请 yànqǐng : 宴会の席を設けて招待する

悄悄 qiāoqiāo : こっそりと

馄饨 húntrun : ワンタン

似乎 sìhū : ~のようだ, ~らしい

前呼后拥 qiánhūhòuyōng : 大勢の取り巻きに囲まれていること

官话 guānhuà : 役人(政治)の世界などで使われる外交辞令やうまい言いのがれ

套话 tāohuà : 常套句, 決まり文句

客气话 kèqihuà : 社交としての話, そのようなときに使われる文句

累 lèi : 疲れさせる

17
CD

老鞋匠这里，淹没在黄昏朦胧的街灯里，和老鞋匠聊

lǎo xiéjiāng zhèlì, yānmòzài huánghūn ménglóng de jiēdēngli, hé lǎo xiéjiāng liáo
一些鸡毛蒜皮，是一种享受。但市长时常会走神，有时

yīxiē jímáo suànpí, shì yì zhǒng xiǎngshòu. Dàn shìzhǎng shícháng huì zǒushén, yǒushí
突然就不说话了，看着街上的人流、车流、对街的楼房

tūrán jiù bù shuōhuà le, kànzhě jiēshàng de rénliú, chēliú, duìjiē de lóufáng
或广告牌，久久不语。每逢这种时候，老鞋匠就不打扰他，

huò guǎnggào pái, jiǔjiǔ bù yǔ. Měiféng zhè zhǒng shíhou, lǎo xiéjiāng jiù bù dǎrǎo tā,
由他安静地呆一会儿。他知道市长心里装着这个城市太

yóu tā ānjingde dāi yíhuǐr. Tā zhidào shìzhǎng xīnli zhuāngzhe zhège chéngshì tài
多的事情。鞋匠时常觉得这孩子怪可怜的。

duō de shiqing. Xiéjiāng shícháng juéde zhè háizi guài kělián de.

18
CD

市长的家也在这条巷子里。他本来早就可以搬出去的，

Shìzhǎng de jiā yě zài zhè tiáo xiàngzili. Tā běnlái zǎojiù kěyǐ bānchuqu de,

不知为什么一直没搬，仍然住在他家的几间老房子里。

bù zhī wèi shénme yǐzhí méi bān, réngrán zhùzài tā jiā de jǐ jiān lǎo fángzili.

市长对这条巷子肯定是有感情的，因为他从小在这里

Shìzhǎng duì zhè tiáo xiàngzili kědìng shì yǒu gǎnqíng de, yīnwèi tā cóng xiǎo zài zhělì

长大。那时候市长家里很穷，小时候都是穿哥哥们穿过

zhǎng dà. Nà shíhou shìzhǎng jiāli hěn qióng, xiǎo shíhou dōu shì chuān gēgemén chuānguo

的衣服鞋子。那些鞋子都是经鞋匠修补过的，他记得那

de yǐfú xiézi. Nàxiē xiézi dōu shì jīng xiéjiāng xiūbùguo de, tā jide nà

上头的每一块补丁，小时候的市长就接着穿。当然，他得

shàngtou de měi yí kuài bǔding, xiǎo shíhou de shìzhǎng jiù jiēzhe chuān. Dāngrán, tā děi

为他改一改，市长的脚还太小。先把鞋子拆开，把鞋底

wèi tā gǎiyígǎi, shìzhǎng de jiǎo hái tài xiǎo. Xiān bǎ xiézi chāikāi, bǎ xiédi

18

【語注】

淹没 yānmò：水びたしになる, 《転じて》埋もれる, のみこまれる

朦胧 ménglóng：ぼんやりしてはつきりしないさま, ぼんやりした, おぼろげな

聊 liáo：世間話をする

鸡毛蒜皮 jímáo suànpí：鶏の毛やニンニクの皮; 《転じて》とるにたらないつまらないこと

享受 xiǎngshòu：享受する, 楽しむ

走神 zǒushén：心ここにあらずの状態になる, 力がぬけてぼんやりする, 気が抜ける

久久 jiǔjiǔ：長いこと, いつまでも

每逢 měiféng：～になるたびに

打扰 dǎrǎo：邪魔をする

由 yóu：～のままにまかせる

呆 dāi：ぼんやりする

怪 guài：たいへん, とても

可怜 kělián：憐れむ, 同情する

早就 zǎojiù：とっくに

不知 bùzhī：わからない, (～であるの) かもしれない

一直 yǐzhí：一貫して, ずっと

仍然 réngrán：相変わらず

有感情 yǒu gǎnqíng：情を感じる, 好意を持つ

穷 qióng：貧しい

记得 jìde：→ 5 ページ参照

补丁 bǔdīng：つぎ

拆开 chāikāi：ばらす, 分解する

趙 本夫 (ちょう・ほんふ)

1947年、江蘇省豊県に生まれる。高等学校卒業後、豊県放送局、県委員会宣伝部で編集などに従事。1981年、処女作『卖驴』を発表、全国優秀短編小説賞を受賞。1985年から江蘇省作家協会に入会し、専業作家となる。その後、魯迅文学院、北京大学作家班で学び、1988年、南京大学を卒業。

代表作に『卖驴』『绝唱』『天地月亮地』、小説集に『塞堡』『走出藍水河』などがあり、1998年、『赵本夫文集』4巻が出版された。江蘇省作家協会副主席、文学雑誌『钟山』主編を歴任。

© Zhao Benfu; Yuriko Nagakura; Hu Xingzhi, 2007
Printed in Japan

中国語で短編小説を読もう！ 靴屋と市長

2007年3月30日 初版第1刷発行
2018年7月20日 第2刷発行

著者 趙 本夫

訳・解説者 永倉 百合子

胡 興智

制作 ツディブックス株式会社

発行者 田中 稔

発行所 株式会社 語研

〒 101-0064

東京都千代田区神田猿楽町 2-7-17

電話 03-3291-3986

ファクス 03-3291-6749

振替口座 00140-9-66728

組版 ツディブックス株式会社

印刷・製本 倉敷印刷株式会社

ISBN978-4-87615-146-2 C0087

書名 チュウゴクゴデタンベンショウセツラヨモウ クツヤトシショウ
著者 チョウ ホンフ

訳・解説者 ナガクラ ユリコ／コ シンチ

著作者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

定価はカバーに表示してあります。

乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社語研

語研ホームページ <http://www.goken-net.co.jp/>

永倉 百合子 (ながくら・ゆりこ)

1952年生まれ。東京外国语大学中国語学科卒業。華南師範大学日本語学科講師を経て、現在、中央大学講師、上智大学講師、大東文化大学講師。

著書に、『今日からはじめる中国語』(語研刊)、『碎けた瓦』(勉誠出版刊、訳)、『涸れた轍』(朝日出版社刊、訳)、『中国語検定4級 合格ガイドと直前模試』『中国語検定3級 合格ガイドと直前模試』『NHKワールド・ラジオ日本 中国語リスニング』(以上、語研刊、共著)、『日本語から考える！ 中国語の表現』(白水社刊、共著)、『中国語で短編小説を読もう！～天下無賊～』(語研刊、共訳・解説)がある。

胡 興智 (こ・きょうち)

1959年生まれ。東京外国语大学卒業後、東京学芸大学大学院教育研究科修了。関東国際高校講師を経て、現在、日中学院専任講師、上智大学講師。

著書に、『現代中国語版 三国志演義』(NHK出版刊)、『声調完全マスター』(コスマピア刊)、『らくらく旅の中国語』(三修社刊)、『高校生からの中国語』『学漢語』(以上、白帝社刊、共著)、『中国語検定4級 合格ガイドと直前模試』『中国語検定3級 合格ガイドと直前模試』『NHKワールド・ラジオ日本 中国語リスニング』(以上、語研刊、共著)、『中国語で短編小説を読もう！～天下無賊～』(語研刊、共訳・解説)がある。

本書の感想は

スマホから↓

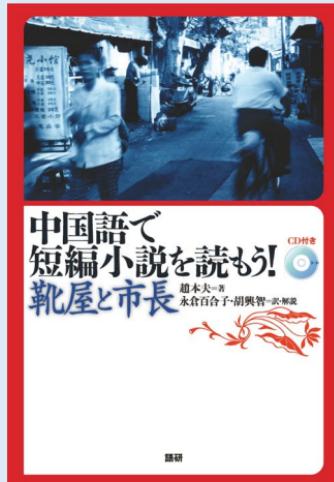


【付属 CDについて】

中国語（原文）のみ自然な速さで収録。

CD 収録時間：38分49秒

中国語で短編小説を読もう！～靴屋と市長～ ためし読み Webページへ



中国語で短編小説を読もう！～靴屋と市長～

ためし読みはここまでです。

Webページへ

